

EL HUMOR COMO SÍNTOMA DE LA INNOVACIÓN EN LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA

Juan José Martínez Sierra

juan.j.martinez@uv.es
Universitat de València

Patrick Zabalbeascoa Terran

patrick.zabalbeascoa@upf.edu
Universitat Pompeu Fabra

Resumen

Este artículo repasa la traductología centrada en el caso del humor. Está organizado en cuatro secciones, más una extensa bibliografía. La primera sección destaca la importancia de investigar la traducción del humor y por qué merece más atención académica. No debe tratarse como un cuerpo extraño dentro de la traductología. La segunda sección es una panorámica de algunas contribuciones destacadas, de España y de otros lugares, incluyendo a muchos teóricos diversos. La tercera sección se centra en temas prometedores para la investigación y señala a la traducción audiovisual como un campo especialmente dinámico en este sentido, siendo como es rico en formatos de programas y en cuestiones tecnológicas. La última parte es un breve boceto del paisaje investigador de metodologías y marcos teóricos, y alerta del peligro de confundir conceptos y enfoques dada la complejidad del estudio de la traducción del humor.

Abstract

“Humour as a Symptom of Research Trends in Translation Studies”

This article is an overview of translation studies applied to the case of humour, divided into four parts, plus an extensive bibliography. The first part goes over humour translation as a relevant object of research and why it is worthy of more academic attention. Humour translation should not be dealt with or looked upon as a strange body within translation studies. Part two is an overview of key contributions to the field, from Spain and elsewhere, covering a considerable number of authors and theories. Part

three focuses on promising areas of interest for researchers and illustrates how audio-visual translation is a good instance of dynamism within the field, connecting all this to the rich variety of formats and the importance of technology. Part four sketches the landscape of research methods and theoretical frameworks to signpost possible pitfalls involved when methodologies and theoretical frameworks are not clearly and coherently organised given the complexities of studying humour translation.

Palabras clave: Traducción. Humor. Metodología de la investigación. Marcos teóricos. Traducción audiovisual.

Keywords: Translation. Humour. Research methodology. Theoretical frameworks. Audiovisual translation.

Para enlazar con este artículo / To link to this article:

<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.1>

Para citar este artículo / To cite this article:

MARTÍNEZ SIERRA, Juan José & ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick. (2017) “El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica.” In: Martínez Sierra, Juan José & Patrick Zabalbeascoa Terran (eds.) 2017. *The Translation of Humour / La traducción del humor*. *MonTI* 9, pp. 29-48.

1. En búsqueda de la pertinencia de investigar la traducción del humor

Para mucha gente el rasgo que distingue a la especie humana es el lenguaje, mientras que para otros es el sentido del humor. Sin embargo, tanto un rasgo como el otro son objeto de intensa investigación científica que ofrece como resultado algunas afirmaciones que proponen que se podría considerar que algunas especies tienen algún tipo de lenguaje o algún tipo de sentido del humor. Sin embargo, no parece arriesgado afirmar que ninguna otra especie es capaz de traducir de un sistema de signos a otro para terceros, y mucho menos pueden traducir chistes u otras manifestaciones humorísticas. Consecuentemente, quizá sea la traducción el rasgo que verdaderamente hace único y especial al ser humano, sobre todo la traducción del humor. Sin embargo, existe una creencia bastante extendida de que la traducción (ideal) es imposible (en teoría), y que la traducción del humor, especialmente, es en gran medida imposible. Como si se pudiera matizar tan tajante calificativo. Un enfoque menos derrotista consiste en afirmar que la traducción a menudo es complicada, difícil y, a veces, aparentemente imposible, y que la traducción del humor es un excelente ejemplo de esta aparente imposibilidad. Precisamente por ello la traducción del humor sirve muy bien como banco de prueba ideal para comprobar la validez de cualquier teoría de la traducción (o del humor), incluida la que dicta (o niega) que la traducción es imposible.

Incluso en un nivel anecdótico, los errores de traducción que causan hilaridad (ya sean reales o inventados) son una rica fuente de producción cómica para una disciplina (los estudios sobre el humor) y motivo de agria discusión para la otra (la traductología). Por muy frecuentes y abundantes que sean las malas traducciones y los errores garrafales no deberíamos permitir que la profesión sea objeto de burla (no más que otras profesiones), ni que conlleve una pérdida de credibilidad mayor, ni que los investigadores en temas de traducción sean menospreciados desde otras disciplinas. Debe tomarse muy en serio la actividad investigadora tanto en el campo de la traductología como en estudios sobre el humor si lo que de verdad pretendemos es comprender mejor cómo funciona la comunicación y la interacción humana, desde un punto de vista social, político, cultural y psicológico.

El reto que supone traducir el humor radica en combinar todas las complicaciones y exigencias típicas de cualquier encargo de traducción y sumarles la consideración de las complejidades inherentes al humor, tanto desde el lado de la recepción como del de su (re)producción. La traducción y el humor resultan, cada uno por su cuenta, problemáticos a la hora de llegar a un consenso sobre su definición y sus límites, dada la dimensión cultural de su ejercicio profesional y la investigación académica que se pueda hacer en ambos campos. Por este motivo hay tantos temas que no se pueden resolver en términos absolutos y quedan justificados múltiples enfoques.

El humor y la traducción, y en consecuencia, la traducción del humor, pierden gran parte de su sentido si restringimos nuestra visión a un enfoque puramente literalista de la comunicación. Ciertamente, la traducción literal es un problema menor en comparación con interpretaciones al pie de la letra (sobre todo cuando el emisor pretende lo contrario, como en el caso de la ironía, las chanzas, el sarcasmo, la sátira, el simbolismo, la metáfora, los juegos de palabras y otros recursos retóricos). En última instancia el literalismo es un síntoma del síndrome de Asperger, de la intolerancia, de una carencia del sentido del humor. Nos hacen falta recursos conceptuales más sofisticados, desde la hermenéutica, la pragmática, la estilística y la semiótica, además de los más frecuentes análisis lingüísticos y literarios. Además, hay que sumar las aportaciones de perspectivas audiovisuales, multimodales, de la diversidad multicultural y multilingües, y debemos recuperar todo lo bueno que hay en aportaciones valiosas de estudios académicos sobre el humor (por ejemplo, Nash 1985). Parece del todo necesario ir más allá de la semántica léxica si queremos entender el humor y su traducción desde puntos de vista más amplios y flexibles, en los puntos de encuentro de estudios interdisciplinarios.

Se puede traducir cualquier tipo de texto, lo que se suma al hecho de que pueden aparecer rasgos humorísticos en cualquier clase de texto, incluido el humor que aprecian los destinatarios pero no pretendido así desde la autoría de la comunicación. Los estudios académicos del humor y de la traducción comparten mucho más de lo que pueda parecer a primera vista. Son disciplinas relativamente jóvenes, no consolidadas todavía en comparación con la lingüística o la teoría literaria. Ambos se caracterizan por ser interdisciplinarios, y por esta misma razón se hallan en constante peligro de desintegración o fragmentación, lo que les lleva a tener que justificar su existencia repetidamente. En gran medida se alimentan de fuentes comunes, como son las disciplinas arriba mencionadas (la lingüística, la semiótica, etc.), además de otras, como la sociología, la antropología y los estudios culturales y de la comunicación.

Los objetivos de la investigación sobre la traducción del humor incluyen: (i) una mejor comprensión de cómo se traduce el humor (ya sea por descripciones, prescripciones o especulaciones), que mejora, por asociación, nuestro entendimiento de otros problemas traductológicos específicos, así como de la traducción en general; (ii) diferentes campos dentro de la traducción (por tema, modo, medio, especialización) que requieren un tratamiento de casos y elementos humorísticos; y (iii) la relación que hay o pudiera haber entre la investigación académica y la práctica profesional. A la luz de lo expuesto hasta aquí, no sorprenden tales objetivos si se trata de aportar algo en el avance del conocimiento sobre la relación entre estas dos prácticas y sus disciplinas asociadas y para investigar todo el espectro de soluciones traductológicas que existen (desde el descriptivismo), que pudieran darse (especulación teórica) o que son de alguna manera deseables (enfoques prescriptivos) para los diversos problemas planteados por la presencia de elementos humorísticos que se detectan en los textos y sus traducciones por publicar o ya publicadas.

A pesar de todo lo que se ha hecho hasta ahora, aún quedan múltiples esferas por explorar, dada la naturaleza poliédrica del humor y de sus planteamientos de traducción, ya sea escrita, hablada (por ejemplo, en escena o por la radio) o audiovisual, guionado, recitado y ensayado o espontáneo. Dado que se pueden traducir todo tipo de textos de un sinfín de maneras, la traducción del humor aporta un campo rico de temas, métodos de investigación y marcos teóricos, amplios y restringidos, en la intersección del humor y la traducción. Las buenas teorías son aprovechables en ambos campos de estudio; y una buena teoría general de la traducción debe pasar la prueba de dar buena cuenta de la traducción del humor, del mismo modo que una buena teoría sobre el humor debe poder explicar el humor traducido como un aspecto más del humor. El humor y la traducción a menudo se relacionan estrechamente con el lenguaje, por lo que se necesita un diálogo más intenso y en una vía de doble sentido con la lingüística y sus descubrimientos y propuestas, así como su validación para el caso de la traducción del humor. La teoría de la comunicación es un campo semióticamente diverso y todavía más extenso que la lingüística (ya que el lenguaje verbal es solo una forma de comunicarse), y puede englobar casos de recursos humorísticos y traducción audiovisual. En resumen, tanto la traducción (práctica profesional e investigación científica) como el humor son fenómenos multidimensionales, con combinaciones de factores que incluyen las ideológicas, literarias, psicológicas, históricas, sociológicas, pedagógicas, culturales, estéticas y semióticas, entre otras. Por tanto, la persona que quiera investigar en este terreno encontrará por lo menos tantas teorías como disciplinas hay relacionadas con el tema. También encontrará complejos estudios de

caso en los que el humor o la traducción constituyen el centro de la atención de la investigación, o no. Sin embargo, la bibliografía especializada dedicada principalmente al tema de la traducción del humor es ciertamente escasa. En el campo de la traductología es como si el humor se considerara un objeto de estudio esquivo y demasiado subjetivo, con lo que se menciona casi siempre como apéndice a algún otro foco de interés que pisa un terreno mucho más firme, o que se deja definir sin tantos agobios: un autor, un periodo histórico, un tipo de literatura, cierto modo de comunicarse o determinados elementos textuales o unidades lingüísticas (sintagmas, frases, modismos, tiempo, marcadores discursivos, etc.). Los juegos de palabras y el ingenio están estrechamente relacionados con el humor, y sin embargo no lo conllevan necesariamente. Tampoco está claro que el humor sea una función o una sensación, o un efecto, o una intención o cualidad propia de un texto, aunque puede ser cualquiera o todas estas cosas. El humor también es un sentido, lo que quiere decir que cualquier intención de producir humor requiere de la colaboración (o capacidad) imprescindible por parte del destinatario. Se podría esperar de quien traduce que sepa apreciar el humor del texto de partida y que pueda (re)producir el humor en el texto traducido, para lo cual le hará falta un sentido del humor de doble perfil para poder procesar el humor que llega y para reflejarlo según su propia intención (además tendrá que tener el ánimo suficiente, *estar de humor*, por decirlo de alguna manera, en el momento preciso, si es que no se puede demostrar que es posible superar ese requisito con una formación intelectual adecuada, aún en momentos de *mal humor*).

Esperamos que ya haya quedado patente que es sumamente difícil cartografiar y llevar un seguimiento completo de todas las publicaciones académicas sobre este tema. En parte, esto se debe a su naturaleza interdisciplinaria, pero también a la diversidad de estudios de caso y al modo en el que el humor se (in)visibiliza en ellos. Por ejemplo, hay estudios centrados en u organizados por autor, por director, por viñetista o por géneros como la poesía o la novela. No se puede saber por este tipo de títulos de las publicaciones si se tratará mucho, poco o nada el humor, ni si la finalidad última de la investigación persigue arrojar luz sobre este tema o pretende otra cosa distinta. Algunos estudios se pueden centrar en las producciones de Disney, por poner un ejemplo bastante frecuente, y no mencionar el humor para nada, o por el contrario centrarse de manera monográfica en el humor traducido. Estudios lingüísticos y literarios de la traducción de la metáfora, la ironía, la ambigüedad, etc. pueden incluir o excluir el componente del humor. Igual que se puede investigar la presencia del humor en las tragedias, también es posible estudiar aspectos no humorísticos de las comedias. De modo similar, los modelos teóricos de la traducción

no suelen explicitar su grado de validez para la traducción humorística. Por ejemplo, cuando la traductología se centra en la (no) equivalencia formal, estética o semántica, el humor puede ser una consideración, pero no hay manera de saberlo sin leer cada estudio íntegramente. Hay muchos elementos humorísticos en la publicidad, pero no es fácil saber cuáles son los estudios sobre la traducción publicitaria que tratan el tema del humor con una aportación novedosa para este campo. Consecuentemente, una publicación como este monográfico es tan necesaria porque es el resultado de un planteamiento altamente acotado en este tema, facilitando así la búsqueda de referencias por parte de los agentes investigadores.

Concluimos esta primera sección reconociendo la presencia tan notable de la traducción audiovisual (TAV) en un volumen abierto a todo el espectro de casos de traducción del humor. Creemos que el resultado es sintomático de la dinámica actual en los estudios de traducción, y quizá también en la investigación sobre el humor y los propios estudios audiovisuales. No pretendemos de ninguna manera insinuar que no se esté estudiando este fenómeno desde otros puntos de vista, sino constatar la vitalidad y la pertinencia de estas perspectivas. Se puede ilustrar este apunte con la creciente presencia social del humor audiovisual y visual, combinado con rótulos e insertos, como se ve en Internet con los memes y los subtítulos realizados por aficionados. El término *meme* fue acuñado por Dawkins (1976: 191) y su definición sigue vigente hoy en día y es aplicable a la moda de manipular imágenes e insertar comentarios para que se hagan virales. Otro caso es el de los emojis, una forma de comunicación no verbal, igualmente populares, que algunos expertos (Danesi 2016) defienden como el desarrollo de un lenguaje propio. Se trata de darnos cuenta de que estamos en un camino que va más allá del humor puramente verbal (Raskin 1985) por la necesidad de teorizar sobre la traducción del humor desde una postura integral audiovisual, multimodal y semióticamente holística.

2. Algunas aportaciones de interés, con atención especial al caso de España

Como ya se ha sugerido, la respuesta a la pregunta de qué es el *humor* no parece sencilla. A pesar de que el estudio del humor se ha emprendido desde diferentes perspectivas, no parece haberse logrado llegar a un terreno común. Nash ya señaló la sorprendente complejidad de este tema (1985: xi). De manera similar, Attardo (1994: 3) mencionó que encontrar una definición de lo que es humor resulta prácticamente imposible, lo que todavía parece ser cierto en la actualidad. En cualquier caso, esta falta de definición no ha impedido un número creciente de investigaciones sobre la traducción del humor.

El humor se ha analizado desde diversos ámbitos (incluyendo la psicología y la medicina, por ejemplo). En el seno de los estudios de traducción, se han llevado a cabo diferentes intentos de abordar el humor de una manera más o menos sistemática, los cuales, posiblemente, han tenido como punto de encuentro la siguiente pregunta: si asumimos que el humor es un tema complejo y condicionado culturalmente, ¿cómo se puede traducir? La afirmación de Delabastita (1996: 133) de que no existe una equivalencia exacta entre lenguas debe ser, por supuesto, dada por sentada. Por tanto, existe un consenso (o debería existir) sobre el hecho de que, como resultado de la importancia del contexto en la comprensión de todos los actos de habla, la traducción implica necesariamente mucho más que una mera transferencia lingüística de contenido de un idioma a otro. Como se sugirió anteriormente, es esencial ir más allá de las palabras y afrontar el asunto desde un punto de vista más amplio y múltiple. En este sentido, vale la pena mencionar la teoría general del humor verbal de Attardo y Raskin (1991), que sin duda intentó ir más allá de las palabras y considerar otros aspectos, como el contexto y el receptor.

Son diversos los autores que han seguido un enfoque lingüístico o discursivo de la traducción del humor, como Attardo (1994, 2002), Curcó (1995), Vandaele (2001, 2002a), Yus (2003, 2016) o Ritchie (2004). Chiaro ha dedicado varias obras a este tema, en las que principalmente se ha centrado en el humor expresado verbalmente (véanse, por ejemplo, sus trabajos de 2000, 2006, 2007). En el campo de la traducción literaria, la obra descriptivista de Mateo (1995) constituye un exhaustivo estudio de la creación y traducción del humor en las comedias. La traducción oral (es decir, la interpretación) también ha recibido cierta atención (aunque es evidente que se necesitan más investigaciones), como Pavlicek y Pöschhacker (2002) o González y Mejías (2013).

Como se indicó en la sección anterior, a pesar de la naturaleza abierta e inclusiva de este volumen, la presencia de artículos sobre humor y TAV es bastante copiosa, algo que podemos claramente interpretar como un signo de los tiempos. Tal vez la razón tenga que ver con el hecho de que la traducción del humor se vuelve aún más compleja cuando se considera cómo destacan los elementos humorísticos en los textos audiovisuales a causa de la dimensión visual. Como afirmó Manini (1996, 173), es necesario distinguir entre traducir para el escenario (*stage*) y traducir para la página (*page*), algo con lo que la mayoría (si no la totalidad) de los investigadores de TAV estarán de acuerdo. Los traductores audiovisuales tienen que lidiar no solo con las complejidades sugeridas anteriormente, sino también con las restricciones profesionales y técnicas de modalidades como el doblaje y la subtitulación.

Sin embargo, el interés por la traducción del humor en los textos audiovisuales es tan intenso como reciente. De forma paralela a lo que ocurrió en el caso de la investigación sobre TAV, hasta hace relativamente poco tiempo el estudio del humor no se consideraba algo serio o digno de atención académica. La TAV fue durante mucho tiempo considerada (y de un modo en ocasiones condescendiente) por algunos la parte *divertida* de la disciplina, por no mencionar el estudio del humor en los textos audiovisuales, epítome del *summum* de la diversión. Afortunadamente, esta situación ha cambiado.

Por ejemplo, la teoría de la relevancia se ha aplicado al estudio del doblaje del humor (como muestra, véase Martínez Sierra 2008) y de la traducción de los juegos de palabras (Díaz Pérez 2013). Algunos autores, como Mendiluce y Hernández (2004), han explorado el importante efecto que la traducción funcional puede tener en el éxito de taquilla de comedias animadas como *Chicken Run* (*Chicken Run: Evasión en la granja*). Del mismo modo, el acercamiento discursivo de González Vera (2010) a las películas de animación supuso otra evidencia de que no ha de obviarse ningún género cinematográfico. Otros autores, como Asimakoulas (2004), se han centrado en el subtítulo del humor y lo han entendido como un elemento clave de la comunicación intercultural, basándose en los postulados sobre el humor de Attardo (2002, por ejemplo). Díaz-Cintas (2001a, 2001b) también prestó atención a la naturaleza cultural del humor, y consideró las limitaciones que el traductor tiene que afrontar a la hora de traducir un texto audiovisual para subtitulación, sin perder de vista la dimensión semiótica. Junto con Remael, el autor también dedicó una sección de su libro de 2007 a la subtitulación del humor, un tema (junto al doblaje del mismo) también abordado por Jankowska (2009). Los trabajos de Botella Tejera (2006) y de Martínez Sierra (2006) han considerado las cuestiones relativas a la omnipresente dicotomía (más bien un continuo) extranjerización / domesticación. Otro autor particularmente prolífico (y pionero) ha sido Zabalbeascoa (1996, 2005, por mencionar algunos). Su tesis doctoral (1993) supuso la apertura de una senda investigadora para numerosos estudiosos de la materia. Bucaria (2007) examinó varias series estadounidenses dobladas al italiano, con el objetivo de analizar el grado de manipulación que pudieran haber sufrido, especialmente en el caso de la traducción del humor en los textos que mezclan humor y drama. La contribución de Fuentes (2001) también es digna de mención, por constituir uno de los primeros intentos de realizar un estudio de recepción de un producto humorístico traducido. En el marco de la TAV, Martínez Tejerina (2008) se ocupó de explorar la naturaleza polisémica del lenguaje. Por último, si bien la lista podría continuar, podemos mencionar asimismo la tesis doctoral de Arampatzis (2011), en la que el autor

presta atención a la traducción de dialectos y acentos en el doblaje español de algunas comedias estadounidenses.

De manera adicional, distintos autores han propuesto diferentes taxonomías del humor, como Ruch y Rath (1993), Zabalbeascoa (1993), Berger (1997), Fuentes (2001) y Vandaele (2002a). Del mismo modo, autores como Martínez Sierra (2008) han sugerido una lista de elementos potencialmente humorísticos en los textos audiovisuales.

Pese a todo, y en el marco de la TAV, son aún numerosos (como se verá a lo largo de la siguiente sección) los fenómenos que precisan una mayor investigación (o simplemente investigación). La accesibilidad es claramente uno de ellos, ya que son aún escasos los intentos (véase, por ejemplo, Martínez Sierra 2009, dedicado a la audiodescripción del humor) que se pueden encontrar en la bibliografía.

3. Algunas posibles áreas y temas de interés para la investigación. La TAV como ejemplo de dinamismo investigador

Como antes se sugería, en los últimos tiempos la traducción del humor ha recibido atención desde diferentes puntos de vista, principalmente (al menos cuantitativamente) en lo que llevamos de nuevo milenio. Una parte considerable de dicho interés ha provenido del ámbito de la TAV. El humor como desafío en la traducción para doblaje y subtitulación ha sido objeto de un número bastante considerable de investigaciones. Ahora bien, si acordamos que la TAV incluye otras modalidades de traducción además del doblaje y la subtitulación, el panorama se amplía de manera considerable, y deja al descubierto una clara laguna investigadora. En el caso español, por ejemplo, la recién implantada televisión digital terrestre ha alterado el panorama audiovisual y ha significado la proliferación de toda una nueva gama de formatos televisivos no disponibles con anterioridad en la televisión no de pago. Muchos de estos nuevos programas, como los *docurealities*, han supuesto un claro impulso para modalidades de TAV como las voces superpuestas, tradicionalmente utilizada en nuestro país para traducir documentales *serios*. Incluso otras modalidades menos comunes, como el comentario libre, son cada vez más populares (tengamos en cuenta que una de las pautas definitorias de esta modalidad es, precisamente, su uso en programas de televisión humorísticos). En definitiva, el siglo XXI nos ha traído nuevos formatos, nuevos temas, nuevas manifestaciones de humor a través de un espectro más amplio de modalidades audiovisuales.

En la sección anterior también se hizo alusión a las posibilidades de explorar la transferencia de humor en el contexto de aquellas modalidades de TAV destinadas a facilitar el acceso a los medios audiovisuales a las personas con

problemas de visión o audición. En modalidades como la audiodescripción y la subtitulación para sordos (incluso en la lengua de signos, otra clara muestra de traducción intersemiótica) se observa la combinación de unas limitaciones extremas de tiempo y espacio con las conocidas restricciones que se derivan de lo puramente lingüístico o cultural (si es que tal dicotomía tiene algún sentido).

Por otra parte, el ámbito audiovisual y la tecnología van necesariamente de la mano. Los nuevos avances tecnológicos han traído consigo nuevos escenarios y problemas. ¿Hay lugar para la traducción (o investigación) del humor en el rehablado, por ejemplo? ¿Cómo nos podemos enfrentar a la intertextualidad humorística en el universo cada vez más amplio de los videojuegos? ¿Qué pasa con el lenguaje emoji, antes mencionado, que se está extendiendo cada vez más, principalmente en dispositivos portátiles? ¿Es diferente el humor en las *web series* en comparación con las series de televisión; en otras palabras, cómo afecta el medio a la manera en que se genera y recibe el humor?

A partir de esta última pregunta podemos dirigir nuestra atención hacia otras modalidades de TAV que se encuentran fuera del ámbito televisión/cine y que también podrían beneficiarse de una mayor atención. Los sobretítulos de la *opera buffa* ciertamente ofrecen una amplia área de investigación. Además, la traducción teatral, una vez entendemos que una obra teatral puede ser considerada una expresión de un texto audiovisual, se presenta como otro escenario en el que llevar a cabo más estudios relacionados con el humor. Del mismo modo, una concepción amplia y flexible de la traducción audiovisual permite incluir la traducción de cómics en el conjunto de sus modalidades, y el humor en este tipo de publicaciones merece también nuestra consideración.

No podemos olvidar algunas incursiones cinematográficas, tal vez no nuevas pero sin duda frecuentes en el siglo XXI, como el creciente interés por el estudio del cine multilingüe. Esta atención ha incluido recientemente la consideración del humor en este tipo de películas, aunque las posibilidades de investigación adicional siguen siendo múltiples.

Desde nuestra perspectiva, se debe prestar también mayor atención al humor tabú como factor de traducción, incluyendo, entre otros, la ofensa, la blasfemia y las maldiciones. El tabú es un fenómeno universal, pero debido a que sus especificidades están culturalmente definidas y determinadas, la naturaleza precisa de lo que es ofensivo varía de cultura a cultura, e incluso dentro de una cultura determinada, como característica distintiva de ciertas comunidades dentro de la misma (por motivos de religión, de política, generacionales, etc.). Así como el tabú y la ofensa se incluyen en los estudios sobre el humor (también en lingüística, sociología y antropología), merece asimismo mayor presencia en forma de estudios académicos en el ámbito de los estudios

de traducción; por ejemplo, el libro de Jay (1992), primer examen serio y extenso de las palabras malsonantes en inglés americano desde un punto de vista psicolingüístico-contextual. Por tanto, las expresiones tabú y los temas dirigidos a producir humor deben ser claramente parte de nuestras preocupaciones, incluso aunque (subjektivamente) nos parezcan desagradables. Este tema nos conducirá ineludiblemente hacia un área conectada: la ideología y, especialmente, las posibles manifestaciones de (auto)censura.

Y, por supuesto, no podemos ignorar el (por definición) anárquico mundo de la *fantraducción*, en el que solo parecen posibles acercamientos descriptivos al humor (y a todo, de hecho), ya que cualquier consideración prescriptiva sobre este fenómeno sería, en sí misma, una *contradictio in terminis*.

4. Métodos y marcos teóricos para investigar el humor en las traducciones. Decriptivismo, funcionalismo, géneros y otras tipologías

En la última sección de este artículo bosquejaremos el paisaje de la metodología de investigación y los marcos teóricos, en un intento de advertir a los nuevos investigadores de los peligros de confundir conceptos en sus proyectos encaminados a contribuir a la investigación sobre la traducción del humor. Por restricciones de espacio, se presentan como una lista esquemática, según cada tipo de investigación y por la variedad de enfoques posibles. No son de ningún modo excluyentes entre sí, sino que, como una buena receta de cocina, primero deben identificarse por separado como posibles ingredientes, tras lo que se comprueba el peso y la medida en que serán usados, y solo entonces se *cocinará* todo junto según la química más apropiada a cada caso.

- La búsqueda de (nuevos) modelos y conceptos teóricos para el humor, para la traducción o, específicamente para la traducción del humor (por ejemplo, tipos de humor para la traducción, con propuestas como las de Raphaelson-West 1989, Zabalbeascoa 1996, Fuentes 2001, Martínez Sierra 2008 o la clasificación de Delabastita 1996 para la traducción de los juegos de palabras).
- Estudios descriptivos, en primera instancia, con distintos objetivos posibles; por ejemplo, elaborar o validar una determinada teoría o, sencillamente, documentar ciertas muestras de humor traducido y disponible en algún momento (podemos citar el estudio de Delabastita 2002 sobre *Enrique V* de Shakespeare como ejemplo de traducción de un texto multilingüe con tintes humorísticos).
- Estudios de caso, que tienden a investigar una obra literaria (Maher 2011), cinematográfica o de cualquier otro modo comunicativo, desde

el descriptivismo, con o sin hipótesis, o bien un análisis crítico que juzga los méritos de la obra (el texto de partida o su traducción, o ambos). Puede ocurrir que en algunos estudios de caso se mezclen y se confundan algo ambos enfoques, con elementos del descriptivismo, o autoproclamados como estudios descriptivos pese a que incluyen valoraciones críticas y evaluativas sobre la calidad del texto traducido.

- Estudios de corpus, como una rama del descriptivismo, que difieren de los estudios de caso en su intento por acumular cuantas más muestras mejor, y servir como herramienta para análisis posteriores y aplicaciones prácticas a las que se puede prestar un corpus. No nos consta ningún corpus diseñado específicamente para el humor traducido. Esto implica que los corpus que existan podrían incluir o no muestras de humor o traducciones como posibles criterios de búsqueda (por ejemplo, Chiaro 2008). Algunas investigaciones, como las tesis doctorales, pueden abordar el estudio de la metáfora traducida, los modismos, el lenguaje vulgar, los nombres propios, las formas de cortesía, las exclamaciones, etc. y acumular un elevado número de muestras, y algunos podrán ser humorísticos.
- Crítica y evaluación de traducciones, es decir, investigación que aboga por una determinada manera de traducir (aunque por desgracia no siempre abiertamente) y critica o defiende una traducción según encaje o no con sus criterios. Siempre resulta mejor ser claro y tenerlo claro metodológicamente hablando, y hay que evitar declarar que el estudio es descriptivo si incluye importantes valoraciones sobre el acierto o la corrección de una traducción o de la traducción en general. Este tipo de enfoque se encuentra en la defensa que hace Venuti (por ejemplo, 1995) de un tipo de traducción extranjerizante como preferible a la domesticación.
- El humor como foco central de la investigación. Aparte de honrosas excepciones como Maher (2011), Chiaro (por ejemplo, 1992, 2010a y 2010b) es una de las pocas autoras que explícitamente aclara la presencia del humor y de la traducción como objetos de su investigación.
- El humor al margen del foco central de la investigación (estudio de caso o de otro tipo), como un componente auxiliar o complementario, que ayuda a la argumentación principal (técnicas de traducción audiovisual, o la dificultad de traducir elementos culturales, pragmáticos, como estudios de fórmulas de cortesía, etc.). Un ejemplo lo encontramos en Díaz-Cintas (2003), que despliega todos los aspectos de la subtitulación, incluido el humor. En el caso de enfoques más amplios

de la traductología, un buen ejemplo lo encontramos en Hurtado Albir (2001).

- El área en la que el investigador está más interesado en hacer una contribución es una variable importante; por ejemplo, la lingüística, las teorías lingüísticas de la traducción o las teorías lingüísticas del humor expresado verbalmente. Otras áreas de posible interés incluyen (cualquier combinación de): estudios audiovisuales (o de cine) y multimodales, estudios culturales, semiótica, teoría de la comunicación, estudios literarios, estudios discursivos, estudios interdisciplinarios de ideología, psicología social, ciencias políticas y pragmática (Raskin 1985, Yus 2016).
- El humor como un problema de traducción, que puede alimentar una teoría parcial de la traducción (Holmes 1988, Zabalbeascoa 1996), que a su vez puede aspirar a realizar una contribución hacia una teoría más general de la traducción. Por tanto, la pertinencia de investigar la traducción del humor radica en el hecho de que, si podemos solucionar este enigma, es altamente probable que podamos adquirir mayor clarividencia para enfrentarnos mejor equipados a otros problemas y desafíos de la traducción (tanto prácticos como teóricos).
- El humor como excepción a la regla o una manera de poner a prueba con un caso real las afirmaciones generales y los modelos teóricos de traducción (por ejemplo, los anteriormente citados Pavlicek y Pöchhacker 2002, que estudiaron el humor como un problema en la interpretación). Este tipo de investigación coincide con la del punto anterior conectando la teoría parcial con la teoría general, si bien trabaja en sentido opuesto, es decir, comienza tomando una afirmación teórica general sobre la traducción (por ejemplo, la teoría de la relevancia; véanse Martínez Sierra 2008 o Díaz Pérez 2013), que puede funcionar en otras áreas, y pone a prueba su validez para la traducción humorística. Pueden dar como resultado que *todo está bien* y que la afirmación general se ve validada, o que hay una discrepancia, lo que a su vez ofrece dos posibles resultados: o bien se considera al humor como una excepción a la regla, o bien se rechaza dicha regla por considerarla no válida como teoría general o *universal*, ya que se ha encontrado un caso del que no puede dar cuenta.
- Estudios experimentales sobre traducción del humor, que como su propio nombre sugiere, implican el diseño e implementación de algún tipo de experimento (por ejemplo, estudios de *eye-tracking*, como el llevado a cabo por Kruger, Szarkowska y Krejtz 2015) para examinar,

por ejemplo, la gracia de una traducción a través de la medición de las reacciones de los participantes o del uso de cuestionarios a cuyas preguntas deben responder.

Por razones de espacio y alcance, en este artículo no podemos ofrecer una selección completa de marcos teóricos que puedan ser utilizados en la investigación de la traducción del humor. Baste decir que es importante, como se ha señalado anteriormente, no mezclar ni confundir lo que son métodos e intereses de investigación con lo que son marcos teóricos, aunque se podría decir que estos últimos forman parte de la metodología conceptual del investigador. Así pues, existen teorías lingüísticas, como el funcionalismo lingüístico o las teorías pragmático-lingüísticas (como la teoría de la relevancia o el principio de cooperación de Grice 1975). Por otro lado, existen teorías específicas de los estudios de traducción, como la teoría de las normas (Toury 1980) o la teoría del escopo (Reiss y Vermeer, 1984), y asimismo, por supuesto, hay teorías que surgen de los estudios sobre el humor, que pueden aplicarse posteriormente a la traducción (como Attardo 2002, Raskin 1985, Nash 1985). Por otra parte, nos hemos ocupado ampliamente en una sección anterior del fascinante caso del humor como desafío en la TAV, que básicamente implica que cualquier teoría para la TAV tendrá que ser probada y validada en el campo del humor, sin importar si el humor es finalmente un sentido, una función, un instrumento, un estado de ánimo o una cualidad difícil de ubicar o definir. Ya en 1964, Nida propuso el concepto teórico de la *equivalencia dinámica*, por el cual se consideraba que la equivalencia de la traducción podía (o debía, el autor fue algo prescriptivista en ciertos momentos) medirse comparando las reacciones (como en los estudios de recepción) de los usuarios del texto origen y del meta.

Referencias bibliográficas

- ARAMPATZIS, Christos. (2011) *La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Unpublished doctoral dissertation.
- ASIMAKOULAS, Dimitris (2004). "Towards a Model of Describing Humour Translation: A Case Study of the Greek Subtitled Versions of *Airplane!* and *Naked Gun*." *Meta* 49:4, pp. 822-842.
- ATTARDO, Salvatore. (1994) *Linguistic Theories of Humour*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- ATTARDO, Salvatore. (2002) "Translation and Humour." *The Translator* 8:2, pp. 173-194.

- ATTARDO, Salvatore & Victor Raskin. (1991) "Script theory revis(it)ed: joke similarity and joke representation model." *Humor* 4:3-4, pp. 293-347.
- BERGER, Peter. L. (1997) *Redeeming Laughter. The Comic Dimension of Human Experience*. Berlin & New York. Walter de Gruyter.
- BOTELLA TEJERA, Carla M. (2006) "La naturalización del humor en TAV: ¿Traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: *Ali G Indahouse*." *Tonos Digital* 12.
- BUCARIA Chiara. (2007). "Humour and Other Catastrophes: Dealing with the Translation of Mixed-Genre TV Series." *Linguistica Antverpiensia* 6, pp. 235-254.
- CHIARO, Delia. (1992) *The Language of Jokes. Analysing Verbal Play*. London & New York: Routledge.
- CHIARO, Delia. (2010a) "Translation and Humour, Humour and Translation." In: Chiaro, Delia (ed.) 2010. *Translation, Humour and Literature*. London & New York: Continuum, pp. 1-29.
- CHIARO, Delia. (ed.) (2010b) *Translation, Humour and the Media*. London: Continuum.
- CHIARO, Delia; Christine Heiss & Chiara Bucaria. (eds.) (2008) *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- CURCÓ, Carmen. (1995) "Some Observations on the Pragmatics of Humorous Interpretations: a Relevance Theoretic Approach." *Working Papers in Linguistics* 7, pp. 27-47.
- DANESI, Marcel. (2016) *The Semiotics Of Emoji. The Rise of Visual Language in the Age of the Internet*. London: Bloomsbury Academic.
- DAWKINS, Richard. (1976) *The Selfish Gene*. Oxford: Oxford University Press.
- DELABASTITA, Dirk. (1996) "Introduction." In: Delabastita, Dirk (ed.) 1996. *Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation. Special issue of The Translator* 2:2, pp. 1-22.
- DELABASTITA, Dirk. (2002) "A Great Feast of Languages Shakespeare's Multilingual Comedy in 'King Henry V' and the Translator." *The Translator* 8:2, pp. 303-340.
- DÍAZ CINTAS Jorge. (2001a) "The Value of the Semiotic Dimension in the Subtitling of Humour." In: Desblache, Lucile (ed.) 2001. *Aspects of Specialised Translation*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
- DÍAZ CINTAS Jorge. (2001b) "Aspectos semióticos en la subtitulación de situaciones cómicas." In: Pajares, Eterio, Raquel Merino & José M. Santamaría (eds.) 2001. *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción* 3. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- DÍAZ CINTAS, Jorge & Aline Remael. (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome.

- DÍAZ-PÉREZ, Francisco Javier. (2014) "Relevance Theory and Translation: Translating Puns in Spanish Film Titles into English." *Journal of Pragmatics* 70, pp. 108-129.
- FUENTES, Adrián. (2001) *La traducción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada de la película Duck Soup, de los hermanos Marx*. Granada: Universidad de Granada. Unpublished doctoral dissertation.
- GONZÁLEZ, Luis D. & Glenda M. Mejias. (2013) "The Interpreter's Ultimate Challenge: Humor in Conferences." *Translation Journal* 17:4.
- GONZÁLEZ VERA, Pilar. (2010). *The Translation of Recent Digital Animated Movies. The Case of DreamWorks' Films Antz, Shrek and Shrek 2 and Shark Tale*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. Unpublished doctoral dissertation.
- GRICE, Paul. (1975) "Logic and Conversation". In: Cole, Peter & Jerry Morgan (eds.) 1975. *Syntax and Semantics. Volume 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, pp. 41-58.
- HOLMES, James. (1972) "The Name and Nature of Translation Studies." In: Holmes, James S. 1988. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Madrid: Rodopi.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- JANKOWSKA, Anna. (2009) "Translating Humor in Dubbing and Subtitling." *Translation Journal* 13:2.
- JAY, Timothy. (1992) *Cursing in America. A Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Courts, in the Movies, in the Schoolyards and on the Streets*. Amsterdam: John Benjamins.
- KRUGER, Jan Louis; Agnieszka Szarkowska & Izabela Krejtz. (2015) "Subtitles on the Moving Image: an Overview of Eye Tracking Studies." *Refractory: A Journal of Entertainment Media* 25.
- MAHER, Brigid. (2011) *Recreation and Style: Translating Humorous Literature in Italian and English*. Amsterdam: John Benjamins.
- MANINI, Luca. (1996) "Meaningful Literary Names: Their Forms and Functions, and their Translation." In: Delabastita, Dirk. (ed.) 1996. *The Translator: Studies in Intercultural Communication* 2:2. Manchester: St. Jerome, pp. 161-178.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José. (2006) "La manipulación del texto: sobre la dualidad extranjerización / familiarización en la traducción del humor en textos audiovisuales." *Sendebor* 17, pp. 219-231.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José. (2009) "The Relevance of Humour in Audio Description." *Intralinea*, 11.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José. (2008) *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castelló: Universitat Jaume I.

- MARTÍNEZ TEJERINA, Anjana. (2008) *La traducción para el doblaje del humor basado en la polisemia*. Alicante: University of Alicante. Unpublished doctoral dissertation.
- MATEO, Marta. (1995) *La traducción del humor. Las comedias inglesas en español*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- MENDILUCE, Gustavo & Ana I. Hernández. (2004) "Este traductor no es un gallina: El trasvase del humor audiovisual en Chicken Run." *Translation Journal* 8:3.
- NASH, Walter. (1985) *The Language of Humour. Style and Technique in Comic Discourse*. London: Longman.
- NIDA, Eugene. (1964) *Toward a Science of Translating*. Leiden & Boston: Brill.
- PAVLICEK, Maria & Franz Pöchhacker. (2002) "Humour in Simultaneous Conference Interpreting." *The Translator* 8:2, pp. 385-400.
- RAPHAELSON-WEST, Debra S. (1989) "On the Feasibility and Strategies of Translating Humor." *Meta* 34: 1, pp. 128-141.
- RASKIN, Victor. (1985) *Semantic Mechanisms of Humor*. Dordrecht, Boston & Lancaster: D. Reidel.
- REISS, Katharina & Hans Vermeer. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- RITCHIE, Graeme. (2004) *The Linguistic Analysis of Jokes*. Routledge: London.
- RUCH, Willibald & Sigrid Rath. (1993) "The nature of humor appreciation: Toward an integration of perception of stimulus properties and affective experience." *Humor: International Journal of Humor Research* 6, pp. 363-84.
- TOURY, Gideon. (1980) "Equivalence and Non-equivalence as a Function of Norms." In: Toury, Gideon (ed.) 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, pp 63-71.
- VANDAELE, Jeroen. (2001) "Si sérieux s'abstenir: Le discours sur l'humour traduit." *Target* 13:1, pp. 29-44.
- VANDAELE, Jeroen ed. (2002a) "Introduction. (Re-)Constructing Humour: Meanings and Means." *The Translator* 8:2, pp. 149-172.
- VANDAELE, Jeroen (ed.) (2002b) *The Translator (Special Issue 8:2): Studies in Intercultural Communication – Translating Humour*. Manchester: St.Jerome Publishing.
- VENUTI, Lawrence. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & New York: Routledge.
- YUS, Francisco. (2003) "Humor and the Search for Relevance." *Journal of Pragmatics* 35, pp. 1295-1331.
- YUS, Francisco. (2016) *Humour and Relevance*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

- ZABALBEASCOA, Patrick. (1993) *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production*. Lleida: Universitat de Lleida. Unpublished doctoral dissertation.
- ZABALBEASCOA, Patrick. (1996) "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies." *The Translator* 2:2, pp. 235-257.
- ZABALBEASCOA, Patrick. (2005) "Humor and Translation — an Interdiscipline." *Humor* 18:2, pp. 185-207.

NOTAS BIOGRÁFICAS / BIONOTES

JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA es Profesor Titular de Universidad del Departamento de Filología Anglesa i Alemanya de la Universitat de València. Licenciado en Filología Inglesa (Universitat Jaume I, 1995), posee un Máster en Comunicación Intercultural (University of Maryland, Baltimore County, 2001, becado por la Comisión Fulbright) y un Doctorado en Traducción (Universitat Jaume I, 2004). Su investigación se ha dirigido, fundamentalmente, al ámbito de la traducción audiovisual y, de manera particular, al estudio de la traducción del humor. Hasta la fecha, ha publicado múltiples trabajos, entre los que se incluyen varios libros y capítulos de libros, numerosos artículos en revistas científicas, actas y reseñas. Asimismo, ha participado como ponente en diversos congresos y ha impartido diferentes conferencias invitadas. Además de fundador y director de CiTrans, es colaborador de los grupos de investigación SILVA (Universitat de València) y TRAMA (Universitat Jaume I).

JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA works as a senior lecturer in the Department of English and German Studies at the Universitat de València. In addition to a doctorate in Translation Studies (UJI, 2004), he holds a degree in English Language and Culture (UJI, 1995) and an MA in Intercultural Communication (University of Maryland, Baltimore County, USA, 2001). He is specialized in Audiovisual Translation. To date, this activity has been generously fruitful in the form of lectures, seminars, invited talks, and papers at conferences. Besides, he has published numerous works, including five books, several book chapters, reviews, and many other pieces of research in the form of articles in prestigious scientific journals. He coordinates CiTrans, and also collaborates with the research groups TRAMA (Universitat Jaume I) and SILVA (Universitat de València).

PATRICK ZABALBEASCOA TERRAN está acreditado desde 2011 como catedrático universitario en la Universitat Pompeu Fabra. Imparte docencia y realiza sus

investigaciones en las áreas de teoría de la traducción y traducción audiovisual, así como la traducción pedagógica aplicada al caso del aprendizaje de idiomas. Tiene numerosas publicaciones internacionales sobre estos temas y ha tenido participaciones destacadas en proyectos financiados españoles y europeos como, por ejemplo, ClipFlair. En la actualidad es miembro investigador del proyecto Trafilm.net. Se le conoce por sus investigaciones en el campo de la traducción del humor desde que en 1993 se dio a conocer su tesis doctoral en la que propone una tipología de traducción para el humor junto con un modelo teórico de prioridades y restricciones, todo ello basado en un estudio de caso de la serie cómica de la BBC, *Sí, Ministro*. Para mayor información, visite <http://upf.academia.edu/PatrickZabalbeascoa>

PATRICK ZABALBEASCOA TERRAN is qualified (since 2011) as full Professor at the Universitat Pompeu Fabra. He lectures and researches in translation theory and audiovisual translation, and FLL through translation. He has published widely and internationally in these areas and played a leading role in several EU-funded and Spanish research projects, such as ClipFlair. He is currently working on the Trafilm.net project. He is well-known for his research in the field of humour translation ever since his PhD (1993) proposed a typology of humour translation and a theoretical model of Priorities and Restrictions based on a study of the BBC sitcom, *Yes, Minister*. For further details visit <http://upf.academia.edu/PatrickZabalbeascoa>